

英汉语

比较语法

徐士珍 编

COMPARISON
BETWEEN
ENGLISH
AND
CHINESE
GRAMMAR

河南教育出版社

英汉语比较语法

徐士珍 编

河南教育出版社

定价：1.40元

英、汉语比较语法

徐士珍 著

英、汉语比较语法

徐士珍 编

责任编辑 贺凡

河南教育出版社出版

河南省焦作市印刷厂印刷

河南省新华书店发行

850×1168毫米 32开本 7.125 印张 157千字

1985年1月第1版 1985年1月第1次印刷

印数：1—28,190册

书号7356· 定价1.10元

编者的话

中国人初学英语时，往往是通过汉语来进行对比和比较，分析其异同，说明其译法。这样更有助于对英语的理解和掌握。因此，我编写了这本《英、汉语比较语法》。

《英、汉语比较语法》是把英语和汉语的各种语法现象的对应关系分类加以整理、叙述和进行比较的。更具体地说，就是把英语和汉语的各种词类、句子成分和句型的对应关系分类进行比较的一本语法。全书共22章，第1章为英、汉语两种语言的比较；第2—19章为英、汉语词类的比较；第20—22章为英、汉语句子成分的比较；第23章为英、汉语句型的比较。

英、汉语语法中绝对相同或完全相对应的语法现象几乎是没有什么的，所以只能把英、汉语语法中基本上相对应的现象分类进行比较，并说明其异同。例如，英语和汉语的名词基本上是相对应的词类，但英、汉语名词的形态变化、种类、用法和包括的范围并不完全相同。因此，在比较的过程中便需要指出其相同之处，并分析其不同之点。有时同一个语法现象，英、汉语语法中的名称却不相同。例如，英语的并列句和汉语的联合复句都是指“两个或两个以上的分句平等地联合起来的句子”，所以英语的并列句和汉语的联合复句应作为相对应的语法现象来进行比较。不过两者的应用范围并不完全相同，因此在比较的过程中便需要说明其异同。另外还有一些语法现象是英语中特有的，或者是汉语中

特有的。例如，冠词是英语中特有的词类，汉语中没有相对应的词类。又如，量词是汉语中特有的词类，英语中没有相对应的词类。这样便需要说明英语的冠词在汉语中的表达法，汉语的量词在英语中的表达法。此外，还有些语法现象却没有比较的必要。例如，英语名词单复数特殊变化以及动词的各种特殊变化等等，在汉语中根本没有相对应的现象，因此便不需要进行比较。

《英、汉语比较语法》是以英语语法和汉语语法为基础而进行编写的。英语语法主要根据张道真编《实用英语语法》和北京外国语学院英语系编《英语语法讲义》，并参考了其它有关的英语语法（见附录“参考书”部分）。汉语语法主要根据下列两种书籍：（1）新知识出版社根据初中《汉语》课本编写的《汉语知识讲话》语法部分的19本小册子（书名见附录“参考书”部分）。（2）人民教育出版社根据初中《汉语》课本编写的《汉语知识》。此外，还参考了其它有关的汉语语法（见附录“参考书”部分）。

《英、汉语比较语法》是为具备一般英、汉语语法知识的英语教师和高等学校学生编写的，既可以作为教学参考书，也可以作为自学英语的读物。编写的目的是要通过英、汉语语法的对比来提高理解和表达英语的能力。

由于个人英、汉语语法水平所限，书中有许多提法可能是不恰当的，甚至是错误的。恳请英、汉语语法专家指正，并希提出宝贵意见，以便今后补充修正。

徐士珍

(85) 指示代词的用法 (8)

(86) 指示代词的用法 (8)

(12) 指示代词的用法 (8)

(88) 指示代词的用法 (8)

(88) 指示代词的用法 (8)

(88) 指示代词的用法 (8)

第一章 英语与汉语的比较 (1)

(1) 汉语的特点 (1)

(2) 英语的特点 (6)

第二章 英、汉语词类的比较 (11)

(1) 英语的词类 (11)

(2) 汉语的词类 (13)

(3) 英、汉语词类的对应关系 (14)

第三章 英、汉语名词的比较 (15)

(1) 什么是名词 (15)

(2) 名词的种类 (15)

(3) 名词的数 (15)

(4) 名词的格 (16)

(5) 英语动作名词和动作名词短语的用法和译法 (17)

(6) 名词的性 (20)

(7) 名词的用法 (21)

(8) 汉语名词的附类方位词及其在英语中的表达法 (22)

第四章 英、汉语数词的比较 (24)

(1) 什么是数词 (24)

(2) 数词的种类 (24)

(3) 分数的表示法 (28)

(4) 小数的表示法	(28)
(5) 倍数的表示法和译法	(29)
(6) 概数的表示法	(31)
第五章 汉语的量词及其在英语中的表达法	(32)
(1) 什么是量词	(32)
(2) 量词的种类及其在英语中的表达法	(33)
(3) 量词的用法及其在英语中的表达法	(35)
第六章 英语的冠词及其在汉语中的表达法	(37)
(1) 不定冠词a, an的用法及其在汉语中的表达法	(37)
(2) 定冠词the的用法及其在汉语中的表达法	(39)
第七章 英、汉语形容词的比较	(41)
(1) 什么是形容词	(41)
(2) 形容词的用法	(42)
(3) 英语形容词的级及其在汉语中的表达法	(44)
第八章 英、汉语副词的比较	(46)
(1) 什么是副词	(46)
(2) 英、汉语副词的种类及其对应关系	(46)
(3) 英语副词的级及其在汉语中的表达法	(49)
第九章 英、汉语代词的比较	(50)
(1) 什么是代词	(50)
(2) 英、汉语代词的种类及其对应关系	(50)
(3) 英语人称代词的译法	(53)
(4) 英语物主代词的译法	(55)
(5) 英语指示代词的译法	(56)
(6) 英语关系代词的译法	(58)
第十章 英、汉语动词的比较	(59)

(1) 什么是动词	(59)
(2) 动词的形态变化	(60)
(3) 动词的种类	(61)
(4) 动词的基本形式	(64)

第十一章 英语动词的时态及其在汉语中的表达法 (65)

(1) 什么是时态	(65)
(2) 时态在汉语中的表达法	(65)

第十二章 英语动词的语态及其在汉语中的表达法 (68)

(1) 什么是语态	(68)
(2) 语态的种类	(69)
(3) 被动语态的表示法	(69)
(4) 被动语态的用法	(71)
(5) 英语被动语态在汉语中的表达法	(73)
(6) 英语的假主动语态及其在汉语中的表达法	(75)

第十三章 英语的动词不定式及其在汉语中的表达法 ... (78)

(1) 什么是动词不定式	(78)
(2) 动词不定式短语及其在汉语中的表达法	(78)
(3) 含有动词不定式的复合宾语及其在汉语中的表达法 ...	(79)
(4) 动词不定式复合结构及其在汉语中的表达法	(80)

第十四章 英语的动名词及其在汉语中的表达法 (81)

(1) 什么是动名词	(81)
(2) 动名词短语及其在汉语中的表达法	(81)
(3) 动名词复合结构及其在汉语中的表达法	(82)

第十五章 英语的分词及其在汉语中的表达法 (83)

(1) 什么是分词	(83)
(2) 分词短语及其在汉语中的表达法	(84)

(3) 含有分词的复合宾语及其在汉语中的表达法	(88)
(4) 分词独立结构及其在汉语中的表达法	(89)
第十六章 英、汉语介词的比较	(91)
(1) 什么是介词	(91)
(2) 英语的介词短语与汉语的介词结构	(91)
(3) 英语的介词在汉语中的表达法	(92)
第十七章 英、汉语连词的比较	(97)
(1) 什么是连词	(97)
(2) 连词的种类	(97)
(3) 汉语的意合法及其在英语中的表达法	(98)
第十八章 英、汉语叹词的比较	(100)
(1) 什么是叹词	(100)
(2) 叹词的句法功能	(100)
第十九章 汉语的助词及其在英语中的表达法	(101)
(1) 什么是助词	(101)
(2) 助词的种类	(101)
(3) 助词在英语中的表达法	(101)
第二十章 英、汉语句子成分的比较	(111)
(1) 英语的句子成分	(111)
(2) 汉语的句子成分	(111)
(3) 英、汉语句子成分的对应关系	(113)
第二十一章 英、汉语主语的比较	(113)
(1) 主语的意义	(113)
(2) 主语的表示法	(113)
(3) 英语it作主语时在汉语中的表达法	(115)
第二十二章 英、汉语谓语的比较	(117)

(1) 谓语的意义	(117)
(2) 谓语的种类	(117)
(3) 谓语的表示法	(118)

第二十三章 汉语的复杂谓语及其在英语中的表达法 ... (122)

(1) 连动式	(122)
(2) 兼语式	(124)

第二十四章 英、汉语宾语的比较

(1) 宾语的意义	(126)
(2) 宾语的种类	(127)
(3) 英语各种宾语的表示法及其在汉语中的表达法	(127)
(4) 汉语各种宾语的表示法及其在英语中的表达法	(132)
(5) 宾语的位置	(133)

第二十五章 英、汉语定语的比较

(1) 定语的意义	(136)
(2) 英、汉语定语的表示法及其对应关系	(136)
(3) 英、汉语定语的位置	(142)
(4) 英语的同位语及其在汉语中的表达法	(143)

第二十六章 英语的状语与汉语的状语和补语的比较 ... (145)

(1) 英语的状语与汉语的状语和补语的意义	(145)
(2) 英语的状语与汉语的状语和补语的对应关系	(146)
(3) 英、汉语状语的位置	(149)

第二十七章 英、汉语简单句的比较

(1) 英语简单句的种类	(151)
(2) 汉语简单句的种类	(152)
(3) 英、汉语简单句的对应关系	(153)

第二十八章 英语的人称句与汉语的主谓句的比较

(1) 英、汉语双部句的比较 (154)

(2) 英语的人称句与汉语的主谓句的比较 (154)

第二十九章 英语的无人称句和无主句与汉语的无主句

的比较 (156)

(1) 英语的无人称句 (156)

(2) 英语的无主句 (156)

(3) 汉语的无主句 (157)

(4) 英语的无人称句与汉语无主句的比较 (157)

(5) 英语的无主句与汉语的无主句的比较 (158)

(6) 汉语的无主句与英语的无主句、无人称句和人称句的比

较 (158)

第三十章 英语的主格句与汉语的独词句的比较 (163)

(1) 英语的主格句 (163)

(2) 汉语的独词句 (163)

(3) 英语的主格句与汉语的独词句的比较 (164)

第三十一章 英、汉语省略句的比较 (165)

(1) 什么是省略句 (165)

(2) 英语省略句的应用范围及其在汉语中的表达法 (167)

(3) 汉语省略句的应用范围及其在英语中的表达法 (169)

第三十二章 英语的并列句与汉语的联合复句的比较 (172)

(1) 什么是并列句, 什么是联合复句 (172)

(2) 并列句和联合复句句型范围的比较 (172)

(3) 并列句和联合复句的标点的比较 (175)

第三十三章 英语的复合句与汉语的偏正复句的比较 (176)

(1) 什么是复合句, 什么是偏正复句 (176)

(2) 英语的复合句与汉语的偏正复句句型范围的比较 (177)

(3) 主句(正句)和从句(偏句)的联系的比较	(180)
(4) 主句(正句)和从句(偏句)的顺序的比较	(181)
第三十四章 英语中具有并列句意义的复合句及其在汉语中的表达法	(182)
(1) 什么是具有并列句意义的复合句	(182)
(2) 具有并列句意义的复合句的种类及其在汉语中的表达法	(183)
第三十五章 汉语的紧缩句及其在英语中的表达法	(190)
(1) 什么是紧缩句	(190)
(2) 汉语的紧缩句在英语中的表达法	(191)
第三十六章 英语的倒装句及其在汉语中的表达法	(196)
(1) 什么是倒装句	(196)
(2) 英语倒装句的用法及其在汉语中的表达法	(197)
第三十七章 英、汉语肯定句与否定句的转译	(202)
(1) 什么是肯定句与否定句的转译	(202)
(2) 肯定句译为否定句	(203)
(3) 否定句译为肯定句	(207)
(4) 部分否定	(209)
(5) 复合句中的否定	(210)
第三十八章 英语的长句及其在汉语中的表达法	(211)
(1) 顺译法	(211)
(2) 倒译法	(212)
(3) 分译法	(212)
(4) 加括号	(213)

第一章

英语与汉语的比较

(1) 汉语的特点

英语和汉语属于两种不同的语系。与英语相比较,汉语有下列五种特点: 1. 无词尾变化, 2. 词序比较固定, 3. 广泛使用意合法, 4. 广泛使用无主句, 5. 广泛使用无谓语动词句(即描写句)。下面分别进行说明。

1. 无词尾变化

汉语是分析型语言, 靠词序或助词来表示词在句中的联系, 无词尾变化。英语是综合型语言, 靠词尾变化来表示词在句中的联系。英语的动词、名词、代词、形容词和副词都有词尾变化。如:

1) 中国人民 the Chinese people

2) 人民中国 People's China

1)、2) 两个词组, 由于词序不同, 所以意义也不同: “中国人民”——“中国”修饰“人民”; “人民中国”——“人民”修饰“中国”。

3) 中国人民站起来了。(时态助词“了”表示动作完成)

The Chinese people have stood up.

4) 你到过北京吗?(时态助词“过”表示动作曾经发生, 语

气助词“吗”表示疑问)

Have you been to Beijing?

5) 你要哪个呢? (语气助词“呢”表示疑问)

Which one do you want?

英语是综合型语言, 但现代英语正由综合型向分析型发展。

例如:

1) I seen the film. (instead of: I have seen the film.)

我看了这部电影。

2) What you want? (instead of: What do you want?)

你想要什么?

3) All we have to do was wait. (instead of: All we

have to do was to wait.)

我们所要做的工作就是等待。

4) You better go see a doctor. (instead of: You had

better go to see a doctor.)

你最好去找个医生看看。

5) Galsworthy was the well-known twentieth-century

novelist. (instead of: Galsworthy was the

well-known novelist of the twentieth

century.)

高尔斯华绥是二十世纪著名的小说家。

当然, 这只是一种发展趋势, 现代英语还不象汉语这样典型的分析型。

(2. 词序比较固定)

汉语属于分析型, 因此词序比较固定。英语疑问句和感叹句的词序要倒装, 汉语却不需要倒装, 只要在句末加语气助词

“吗”、“呢”、“吧”、“啊”、“啦”等来表达说话的语气。例如:

1) Can you speak English?

你会说英语吗? (not: 会你说英语?)

2) How beautiful the rose is!

这朵玫瑰花多么美丽啊! (not: 多么美丽这朵玫瑰花是!)

汉语无词尾变化, 词序起语法作用。词序的倒装便引起句子成分的变化。例如:

I don't like this book.

(主) (谓) (宾)

我 不喜欢这本书。

(主) (谓) (宾)

这个句子是正常词序。如果强调宾语, 可以把宾语放在句首。宾语移到句首后, 英语仍为宾语, 汉语则成为主语。例如:

1) This book I don't like.

(宾) (主) (谓)

这本书 我不喜欢。

(主) (谓)

2) One thing alone I own and that is my soul.

(宾) (主) (谓)

只有一样东西 是我所有的, 那就是我的灵魂。

(主) (谓)

从上面的例句中可以看出: 汉语中词序的倒装引起了句子成分的变化, 宾语变成了主语。

3. 广泛使用意合法

汉语的复合句中, 各分句之间通常用意合法来连接, 即不用连词来连接; 英语的并列句和复合句中, 各分句之间通常用形合

法来连接，即用关联词来连接。因此，英译汉时可以省略关联词，汉译英时必须补充关联词。例如：

- 1) 老鼠过街，人人喊打。（意合法）

When a rat is seen to run across the street, everyone calls "Kill it".（形合法）

- 2) 留得青山在，不怕没柴烧。（意合法）

As long as the green mountains are there, one should not worry about firewood.（形合法）

- 3) If you run after two hares, you will catch neither.

（形合法）

追逐双兔，两头落空。（意合法）

- 4) Nothing in the world is difficult for one who sets his mind to it.（形合法）

世上无难事，只怕有心人。（意合法）

4. 广泛使用无主句

在英语中，一个句子通常需要一个主语和一个谓语。但是这个规律对汉语的句子结构是不适用的。汉语中广泛使用无主句（即没有主语的句子）。因此，汉语的无主句译为英语时，我们应当补充主语，或把无主句译为双主要成分句。例如：

- 1) 下雨了。（无主句）

It is raining.（补充主语 "it"）

- 2) 冬天常常下雪。（无主句）

It often snows in winter.（补充主语 "it"）

- 3) 上课了。（无主句）

School has begun.（双主要成分句）

- 4) 开车了。（无主句）

The train is off. (双主要成分句)

5) 禁止吸烟。(无主句)

No smoking is allowed. (双主要成分句)

6) 屋里有一个客人。(无主句)

There is a guest in the room. (双主要成分句)

7) 昨天来了一位外国人。(无主句)

There came a foreigner yesterday. (双主要成分句)

8) 1949年成立了中华人民共和国。(无主句)

The People's Republic of China was founded in 1949. (双主要成分句)

5. 广泛使用无谓语动词句(描写句)

无谓语动词句, 即描写句, 在汉语中也广泛使用。如: “中国人民勤劳勇敢”。

这个句子的谓语单独由形容词来表示, 没有动词。而在英语中, 动词则是谓语中不可缺少的一部分。也就是说, 汉语的形容词可以单独作谓语, 而英语的形容词却不能单独作谓语, 必须和动词“be”连用, 构成名词性合成谓语。因此, 在汉译英时, 我们应当加译动词“be”。例如:

1) 中国人民勤劳勇敢。

The Chinese people are brave and hard-working.

2) 物价稳定, 市场繁荣。

Prices are stable and the market is flourishing.

3) 形势大好。

The situation is excellent.

4) 花红柳绿。

Flowers are red and willows are green.